

# A pwadèni a tihî naado iitihî



Conte illustré par les élèves de l'école publique de Pöröö-Waa Wi Luu  
(classes de petite et grande section maternelle)



# A pwadèni a tihî naado iitihî



Enseignantes : Mlles Stéphanie Mermoud et Lindsay Kaviereneva



## « RACONTER ET ÉCRIRE ENSEMBLE »

Ce premier concours, organisé par la Médiathèque du Nord, a permis à cinq classes de la côte Est d'exprimer leurs talents d'écrivains et d'illustrateurs grâce aux ateliers proposés, pour modeler ou tresser leurs personnages et peindre leurs décors sous les conseils des artistes de l'association Graphynord. Un jury composé de représentants de l'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, du personnel des Médiathèques du Nord et de l'Ouest, de l'Association Graphynord, de l'Association Lire En Calédonie (L.E.C.), de l'Association Tâgâdé, de la D.E.N.C. et de la D.E.F.I.J., a retenu le conte « À la recherche du son sacré » de l'école de Pöröo (Poro) suivi du « Gardien de la mer » des enfants de la maternelle de l'école de Panié. Nous sommes heureux de mettre en valeur ces réalisations qui seront traduites dans les langues maternelles enseignées. Nous remercions vivement les classes de Canala et Téouty qui ont également imaginé de belles histoires. Le concours recommence l'année prochaine et s'étend aux écoles de la côte Ouest sous l'égide de la médiathèque Ouest. Nous souhaitons aux futurs participants qu'ils ressentent à leur tour les plaisirs de lire, d'inventer, d'écrire, de discuter, d'échanger, de créer pour illustrer. Par vos contributions, la province espère chaque année augmenter ses éditions d'albums.

### **Nous remercions :**

Les écrivain(e)s de l'école de Pöröo (Poro) pour le conte lauréat « A la recherche du son sacré » ;  
GS : AUBRY Natt, CHEUNG Heimiri, DIOPOSOI Annick, GOROUPOUMAWHANE Djébryl, KOUENIA Sharon, KAPARIN Charlotte, LEVY Augustin, NAN Loana, NEDENON Emmanuel, PARAWI Hiina, NAN Glenda ;  
CP : DOVAND Cassandre, KABEU Yonaïka, MARUHI Hitimarama, VIRASSAMY Jeffrey, AGNIEL Davis.

Le personnel de la Médiathèque du Nord ;  
les artistes de Graphynord : Sonia Koa-Tayba, Angélo Fisdiépas, Cèu Pwanui  
la tresseuse : Annie-Claude Pouyé  
Passion Graphique pour ses réalisations infographiques.



Lu bwö mu â céiu tan ö lupwö pwénaajién.  
Pa nê ubwö nè-ng kè pii ko-n piè Dui kè pa nê wahîn nè-ng kè pi ko-n piè  
hwêêdi. Tahî mi wâé tè lu a nyè bi.



Â céiu tan kè lu pi tabéè hê wii.  
Lu hânè ali tihî naado iitihî.





Hê pwöcêhî a bwö èngen tè lu kè lu puluta âhi ali ukèiu jèiu.  
Hê acaama è hâ-n ö hwêêdi è tuiè gè-n ko a dihên kè tahîmwo è-ng :  
« bè wögo pa tihî naado iitihî, ö pa a tabuhî ko-n. »





« Naa pa béé-ng, timè waéo-ng pa tihî naado na waéo-ng a tabè nê tè tètè da kè òlè hê ni té nê uti a éémwa »

E pwö olé tè-n ö hwêêdi kè tè uti pwaadè ni-n.



E téé bé a jiia hê ca ju ubwö a téalè, kè téu cèbwö Dui kè tahîmwo-hî-ng :  
« bè wögo pa tihî naado iitihî, ö pali a tabuhî ko-n ?  
Naa pa bée-ng timè waéo-ng pa tihî naado na.  
Ö waéo-ng pa jiia nè wâé jo-ng pa pwö nyèbi pwö puni ni a pwömi mè ni éja. »  
E pwö olé tè Dui, kè tè uti a pwaadè ni-n.



E too pa cié-n nê âhi a ali jéiu.





Hê céiu bè- naamwön-n, è â-n ö hwêêdi kè too a cuönahî utè nè tupwö kè ti ko ni köö-n. Kè tahîmwo è-ng.

« bè wögo pa tihî naado iitihî,ö pa a tabuhî ko-n ?

Naa pa bée-ng, timè waéo-ng pa tihî naado na, waéo-ng a cuönahî utè nè é a tabè-hê-mii a inè-a péém. »



Cè ö Dui kè â bèni a dan bè mè tahîmwo-hî è-ng :  
« bè wögo pa tihî naado iitihî, ö pa a tabuhî ko-n ?  
Naa pa béé-ng, timè waéo-ng pa tihî naado na, ö waéo-ng a dan nê bwala  
nè cuu gnè hê wii.  
E pwö olé tè a dan ö Dui kè tè uti a pwaadè-ni-n.



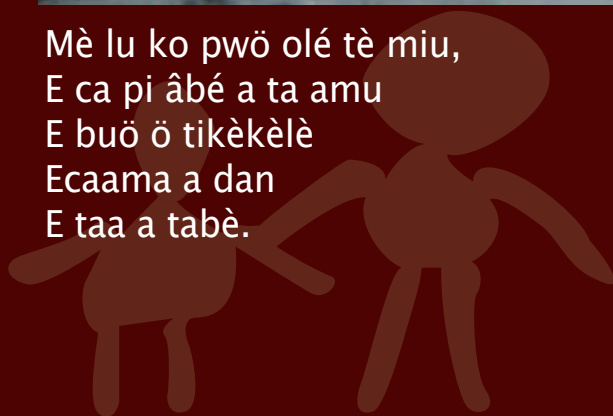
E too pa cié-n âhi ali ukéiu jéiu. Lu patei miu bè mè lu pwö cadèu.

« bè wögo pa tihî naado iitihî, ö pali a tabuhî ko-n ?

Naa ni béé-ng, timè waéo-ng pa tihî naado na, waéo-ng a miu iitihî, é tabèhî ni watihê acuö mèiu. »




Mè lu ko pwö olé tè miu,  
E ca pi âbé a ta amu  
E buö ö tikèkèlè  
Ecaama a dan  
E taa a tabè.









Kè ö jiia kè taduö âhi ali jèiu, hâ babwén nè, naa tè ati ni tihî a wii, lé pi mu ibu  
aujèni-hî ali miu bè mè lé pwö ali tihî naado iitihî, ö pali a tabuhî ko-n.

# Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie





## À la recherche du son sacré (français)

Il était une fois, deux frères. L'aîné s'appelait Dui et le cadet Pwêêdi.

Tous deux aimaient la musique.

P.6

Un jour, en se promenant dans la forêt, ils décidèrent de partir à la recherche du Son Sacré, celui du Commencement.

P.7

Après avoir marché toute la journée, ils s'endormirent sous le vieux kaori.

P.8

Au petit matin, Pwêêdi s'en alla. Il arriva près d'un creek et lui demanda :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

– Hélas mon ami, je ne suis pas ce son, je suis l'eau qui coule paisiblement, ondulant les algues tout au long des vallées. »

Pwêêdi le remercia et continua son chemin.

P.9

Le soleil était déjà haut dans le ciel lorsqu'un siffleur vint se poser près de Dui qui lui demanda : « Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis le superbe siffleur qui chante au sommet des pandanus ou des sapins. »

Dui remercia l'oiseau et poursuivit son chemin.

P.10

Il retrouva son frère sous le vieux kaori.

P.11

Peu de temps après, Pwêêdi s'en alla et rencontra la petite pluie qui venait chatouiller ses joues. Il lui demanda :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis la petite pluie qui pleure

des larmes d'arc-en-ciel. »

Pwêêdi la remercia et poursuivit ses recherches.

P.12

De son côté, Dui partit rencontrer le vent pour lui demander :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis le vent frais qui souffle dans la forêt. »

Doui remercia le vent et continua sa route.

P.13

Il retrouva son frère sous le vieux kaori où ils firent un feu pour se réchauffer.

Ils lui demandèrent :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

– Hélas, mes amis, je ne suis pas ce son, je suis le feu sacré qui crépite au creux des vieux troncs cramoisis. »

P.14

Alors qu'ils remerciaient le feu, l'orage approcha.

Le tonnerre gronda.

Le vent s'engouffra.

La pluie tomba.

L'eau arriva.

P.15

Et le siffleur s'abrita sous le vieux kaori.

Cette nuit là, autour du feu, tous les sons de la forêt se réunirent pour former

le Son Sacré, celui du Commencement.

P.17



L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service des actions éducatives de la province Nord. Tél. : (687) 47 72 27 – E-mail : g.reiss@province-nord.nc



**Maquette :**  
PASSION GRAPHIQUE

ISBN : 978-2-9534446-5-0



Achevé d'imprimer sur les presses d'Artypo  
© Province Nord – BP 41 – 98860 Koohnê  
Nouvelle-Calédonie